

彌迦書第五章譯文對照

【彌五 1】

〔和合本〕「成群的民〔原文是女子〕哪，現在你要聚集成隊；因為仇敵圍攻我們，要用杖擊打以色列審判者的臉。」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作彌四 14）民兵隊小姐阿，現在你聚集成隊哦！仇敵正在圍攻我們呢；他們用棍子擊打以色列執政者的嘴巴。」

〔新譯本〕「女子啊！現在你要聚集成隊；仇敵正在圍攻我們；他們用杖擊打以色列執政者的臉頰。（本節在《馬索拉抄本》為 4:14）」

〔現代譯本〕「耶路撒冷人哪，團結起來吧！我們被圍困了！敵人在打以色列領袖的嘴巴了。」

〔當代譯本〕「主又說：“耶路撒冷的居民啊，你們要聚集起來，組成軍隊，敵人正四面圍攻，他們要用棍擊打以色列審判者的臉。”

〔文理本〕「結隊之女乎、今可和會成群、彼眾已圍攻我、將以杖擊以色列士師之頰、」

〔思高譯本〕「被圍攻的女子，現在你要抓傷己身，他們已圍困住我們，用棍杖擊打以色列民長的面頰。」

〔牧靈譯本〕「加固你城堡的牆壁吧，因為他們已來到城下攻打我們。他們想用棍杖擊打以色列民長的面頰。」

【彌五 2】

〔和合本〕「伯利恆、以法他啊，你在猶大諸城中為小，將來必有一位從你那裡出來，在以色列中為我作掌權的；祂的根源從亙古，從太初就有。」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作彌五 1）但是你、伯利恆以法他阿，你在猶大諸鄉村中雖然細小，將來必有一位從你那裡為我而出，在以色列中做統治者；他的根源出於亙古，出於往古之日。」

〔新譯本〕「伯利恆以法他啊！你在猶大諸城中雖然細小（“伯利恆……細小”有古卷作“以法他家啊，你在猶大諸族中雖然細小”），必有一位從你那裡出來，為我作以色列的統治者；他的根源從太初，從亙古就有了。（本節在《馬索拉抄本》為 5:1）」

〔現代譯本〕「上主說：「以法他地區的伯利恆啊！在猶大國內，你是一個小城。但是我要從你那裏，為以色列選立一位統治者；他的家系追溯到古代的望族。」」

〔當代譯本〕「伯利恆的以法他啊，你在猶大眾城中實在微不足道，但統治者卻要從你那裡出來；其實，祂在太初的時候就已經存在了。」

〔文理本〕「伯利恆以法他乎、爾在猶大郡中為小、然將有一人自爾而出、為君於以色列、其原由於亙古、本于太初、」

〔思高譯本〕「厄弗辣大白冷!你在猶大群邑中雖是最小的，但是將由你從我生出一位統治以色列的人，他的來歷源自亙古，遠自永遠的時代。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣大白冷，雖然你在猶大中是最小的城邑，幾乎無人提及，但在你那裡，我必興起一位以色列的王，他淵源悠久，來自於亙古。」

【彌五 3】

〔和合本〕「耶和華必將以色列人交付敵人，直等那生產的婦人生下子來。那時掌權者〔原文是祂〕其餘的弟兄必歸到以色列人那裡。」

〔呂振中譯〕「故此永恆主（希伯來文：他）必將以色列人（希伯來文：他們）交給敵人直到那生產的婦人生產下來；那時那統治（希伯來文：他）者其餘的弟兄就必返回以色列人那裡。」

〔新譯本〕「因此，耶和華必把以色列人交給敵人，直到那要生產的婦人生下孩子來；那時，他其餘的兄弟，就必歸回以色列人那裡。」

〔現代譯本〕「所以，上主要把他的子民交給他們的敵人，直到那快生產的婦人生下她的兒子。然後，他的同胞要從流亡的地方回來，跟其餘的以色列人結合。」

〔當代譯本〕「神必將以色列交給敵人，直到那臨盆的婦人生下兒子為止。那時，祂流亡的弟兄也必重返以色列人那裡去了。」

〔文理本〕「耶和華將付斯民於敵、迨妊婦生子之時、其昆弟之遺余、將歸於以色列人、」

〔思高譯本〕「因此，上主必將遺棄他們，直到孕婦生產之時，那時他弟兄中的遺民必將歸來，與以色列子民團聚。」

〔牧靈譯本〕「因而，雅威必要遺棄以色列，直到要生產的孕婦已生下孩子，那時，那些流落在外的弟兄就會回歸，與以色列子民團聚。」

【彌五 4】

〔和合本〕「祂必起來，倚靠耶和華的大能，並耶和華——祂神之名的威嚴，牧養祂的羊群。他們要安然居住；因為祂必日見尊大，直到地極。」

〔呂振中譯〕「靠著永恆主的能力、靠著他的神耶和華之名的威嚴、他一定站穩、作為牧民者，羊群（希伯來文：他們）必安然居住，因為那時他必發揚光大直到地極。」

〔新譯本〕「他必站立起來，靠著耶和華的能力，靠著耶和華祂神之名的威嚴，牧養他的羊群；他們必然安居，因為那時他必尊大，直到地極。」

〔現代譯本〕「他來臨的時候，要像牧人照顧他的羊群；他要以上主所賜的大能，又奉上主——他的神的威嚴統治他的子民。他的子民要安享太平，因為全世界的人都會承認他是偉大的。」

〔當代譯本〕「祂必起來，倚靠主的能力，奉主神的威名牧養群羊，使他們安居樂業。那時候，祂必定備受地上各國的尊崇。」

〔文理本〕「彼必卓立、賴耶和華之力、與其神耶和華之威名、而牧其群、使眾安居、彼必為大、至於地極、」

〔思高譯本〕「他必卓然屹立，以上主的能力及上主他們的天主之名的權威，牧放自己的羊群。他們將獲得安居，因為他必大有權勢，直達地極。」

〔牧靈譯本〕「那時他將威然站立，以雅威的名號和他天主的光榮名號來放牧他的羊群。他們必會安居樂業。他的權威直到天涯海角。」

【彌五 5】

〔和合本〕「這位必作我們的平安。當亞述人進入我們的地境，踐踏宮殿的時候，我們就立起七個牧者，八個首領攻擊他。」

〔呂振中譯〕「這就太平、免怕亞述人了；因為當那亞述人進入我們的國土，踐踏我們的土地（傳統：宮堡）時，我們就要立起七八個牧民者或七八個人中豪傑去攻擊他。」

〔新譯本〕「這就是那帶來太平的。亞述人入侵我們的國土，踐踏我們宮殿的時候，我們就要興起七個牧者；八個作領袖的人攻擊他。」

〔現代譯本〕「他要帶來和平。當亞述人侵佔我們的領土，衝破我們防線的時候，我們要派最強的將領跟他們作戰。」

〔當代譯本〕「祂就是我們的平安！亞述人來侵略我們的國土，踐踏我們的宮院的時候，祂必委派七位牧者來看顧我們，又興起八位領袖來保護我們。」

〔文理本〕「斯人將為我之平康、當亞述人入我境、踐我宮時、我必興起七牧八伯以敵之、」

〔思高譯本〕「他本人將是和平！當亞述人侵入我們地域，蹂躪我們領土時，必有七個牧者，八個人民首領奮起對抗。」

〔牧靈譯本〕「他就是和平！當亞述人侵入我們的土地，在我們的國土上立足時，必有七個牧羊人和八個首領起來反抗。」

【彌五 6】

〔和合本〕「他們必用刀劍毀壞亞述地和寧錄地的關口。亞述人進入我們的地境踐踏的時候，祂必拯救我們。」

〔呂振中譯〕「這些人必用刀劍『牧養』亞述地，必用拔出的刀（傳統：在它的進口處）『看顧』寧錄地；因為當那亞述人進入我們的國土，踐踏我們的境界時，這些人必搶救（傳統：他必搶救）我們脫離那亞述人。」

〔新譯本〕「他們必用刀劍治理亞述地，必用劍鋒治理寧錄地；亞述人入侵我們的國土，踐踏我們境界的時候，他必拯救我們脫離亞述人的手。」

〔現代譯本〕「這些將領〔希伯來文是：他〕要以軍力征服亞述。當亞述人侵略我們的國土時，他們會解救我們。」

〔當代譯本〕「他們用刀劍克制亞述，毀滅寧錄的關口。亞述人攻擊我們，侵入我們疆土的時候，祂必定救拔我們。」

〔文理本〕「彼將以刃毀亞述地、及寧錄地之關、亞述人入我地、踐我境時、彼必救我、」

〔思高譯本〕「他本人將是和平!當亞述人侵入我們地域，蹂躪我們領土時，必有七個牧者，八個人民首領奮起對抗。」

〔牧靈譯本〕「他們必用刀統治亞述，用劍管轄尼默洛得。如果亞述人膽敢入侵，踏上我們的邊界，他必會救助我們。」

【彌五 7】

〔和合本〕「雅各餘剩的人必在多國的民中，如從耶和華那裡降下的露水，又如甘霖降在草上；不仗賴人力，也不等候世人之功。」

〔呂振中譯〕「雅各餘剩之民必在許多外族之民間像露水從永恆主那裡降下，像甘霖降在草上；不仰仗著人力，不等候著人類之助。」

〔新譯本〕「那時，雅各的餘民，必在許多民族中，像從耶和華那裡降下的露水，又像甘霖降在草上，不期望於人，也不等候世人。」

〔現代譯本〕「在萬民中，那些劫後餘生的以色列人要像上主降下來的露水，像滋潤草木的甘霖。他們倚靠神，不倚靠人。」

〔當代譯本〕「那時，以色列的遺民在各國當中，就像清晨的甘露，又像滋潤大地的雨水。」

〔文理本〕「雅各遺民、必在多邦中、若湛露由於耶和華、若甘霖施於草、不待於人、不須世人也、」

〔思高譯本〕「那時，雅各伯的遺民，在許多民族中，必如由上主而來的朝露，必如落在青草上的甘霖，不再期待於人，也不寄望於人子。」

〔牧靈譯本〕「那時雅各伯遺民會流落在眾民族中。正像來自雅威的朝露，像落於草坪的陣雨，他們已不再期求人的幫助或來自凡人的救贖。」

【彌五 8】

〔和合本〕「雅各餘剩的人必在多國多民中，如林間百獸中的獅子，又如少壯獅子在羊群中。他若經過就必踐踏撕裂，無人搭救。」

〔呂振中譯〕「雅各餘剩之民必在列國中，在許多外族之民間，像獅子在森林間的百獸中，像少壯獅子在羊群中；他若經過，就必踐踏撕裂，無人能搶救。」

〔新譯本〕「那時雅各的餘民，必在萬國中，在許多民族裡，像樹林裡百獸中的獅子，又像幼獅在羊群中；他若經過，就必踐踏、撕碎，沒有人可以拯救。」

〔現代譯本〕「在列國中，以色列殘存之民要像猛獅在森林獵取食物，像幼獅衝進牧場摧殘群羊，誰也不能抵擋。」

〔當代譯本〕「各國的人都軟弱如羊，以色列在他們面前威猛如雄獅，所向披靡，無人能敵。」

〔文理本〕「雅各遺民、必在諸國多民中、若獅于林間百獸之中、若稚獅於群羊之中、如其經過、則踐踏裂碎之、無人救援、」

〔思高譯本〕「那時，雅各伯的遺民，在異民中，在許多民族中，必如獅子在森林百獸中，必如幼童在羊群中，所經之處，必加以蹂躪摧殘，無人能夠搶救。」

〔牧靈譯本〕「那時，雅各伯的遺民在萬民中，如同雄獅在萬獸林中，猶如幼獅在羊群裡，所經之處，踐踏破壞無遺，且沒有人能搶救。8 願你的手高高舉過仇敵的頭，仇敵必遭毀滅。」

【彌五 9】

〔和合本〕「願你的手舉起，高過敵人！願你的仇敵都被剪除！」

〔呂振中譯〕「你的手舉起，必高過你敵人，你的仇敵都必被剪除。」

〔新譯本〕「願你的手舉起高過你的敵人，願你的一切仇敵都被剪除。」

〔現代譯本〕「以色列要征服敵人，毀滅他們。」

〔當代譯本〕「他一舉手，敵人就全都消滅了。」

〔文理本〕「願爾手舉于仇讎之上、願爾敵悉見絕焉、」

〔思高譯本〕「你的手臂將高舉在你敵人之上，你的一切仇敵必要滅絕。」

〔牧靈譯本〕「我將摧毀你的城鎮，讓你的城堡傾塌。」

【彌五 10】

〔和合本〕「耶和華說：到那日，我必從你中間剪除馬匹，毀壞車輛，」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說；當那日我必從你中間剪滅你的馬匹，毀壞你的車輛；」

〔新譯本〕「耶和華說：“到那日，我必從你中間剪除你的馬匹，毀滅你的車輛，」

〔現代譯本〕「上主說：“那時，我要奪走你們的軍馬，摧毀你們的戰車。」

〔當代譯本〕「主又宣告說：“到那天，我必定消滅你們的戰馬，毀壞你們的戰車；」

〔文理本〕「耶和華曰、是日我將於爾中絕爾馬、壞爾車、」

〔思高譯本〕「到那一日——上主的斷語——我必由你中間毀滅你的戰馬，破壞你的車輛，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“到了那一天，我必要趕走你的戰馬，毀了你的馬車。」

【彌五 11】

〔和合本〕「也必從你國中除滅城邑，拆毀一切的保障，」

〔呂振中譯〕「我必剪滅你國中的城市，翻毀你一切的保壘；」

〔新譯本〕「拆毀你國中的城市，傾覆你的一切保障；」

〔現代譯本〕「我要毀滅你們境內的城市，拆除所有的城堡。」

〔當代譯本〕「我也要攻陷你們的城鎮，拆毀你們所有的堡壘；」

〔文理本〕「毀爾地之城邑、傾爾諸保障、」

〔思高譯本〕「毀壞你境內的城市，傾覆你的一切堡壘，」

〔牧靈譯本〕「我將摧毀你的城鎮，讓你的城堡傾塌。」

【彌五 12】

〔和合本〕「又必除掉你手中的邪術；你那裡也不再占有卜的。」

〔呂振中譯〕「我必從你手中剪除邪術，你那裡就不再有算命的；」

〔新譯本〕「我必從你的手中除掉巫術，你那裡就不再有占卜的；」

〔現代譯本〕「我要消滅你們的巫術，不留下一個占卜的。」

〔當代譯本〕「我要滅絕你們當中所有行邪術和占卜的人；」

〔文理本〕「絕爾中之巫術、俾不復有占卜者、」

〔思高譯本〕「滅絕你手中的巫術，使你不再有人占卜；」

〔牧靈譯本〕「我要清除你的巫術，永不會再有人占卜問卦。」

【彌五 13】

〔和合本〕「我必從你中間除滅雕刻的偶像和柱像，你就不再跪拜自己手所造的。」

〔呂振中譯〕「我必從你中間剪除你的雕像和崇拜柱子，你就不再敬拜你自己的手所造的；」

〔新譯本〕「我必從你中間除掉你雕刻的偶像和柱像，你就不再跪拜你手所做的；」

〔現代譯本〕「我要推倒你們所拜的偶像和石柱；你們不再拜自己手造的東西。」

〔當代譯本〕「剷除你們那些雕刻的神像和碑柱。這樣，你們就不會再跪拜自己手所造的東西了。」

〔文理本〕「絕爾中之雕像柱像、使爾不復拜己手所造之物、」

〔思高譯本〕「我必由你們中間消滅你的彫像和石柱，使你不再膜拜你手製的作品；」

〔牧靈譯本〕「我必在你們中間清除雕刻的偶像和石柱，使你不會再向自己手制的作品頂禮膜拜。」

【彌五 14】

〔和合本〕「我必從你中間拔出木偶，又毀滅你的城邑。」

〔呂振中譯〕「我必從你中間拔出你的亞舍拉神木，掃滅你各種的偶像（傳統：你的城市）。」

〔新譯本〕「我必從你中間除滅你的亞舍拉，毀滅你的偶像。」

〔現代譯本〕「我要拆除你們境內的女神像，毀滅你們的城市。」

〔當代譯本〕「我必會徹底剷除你們的木頭神像，掃蕩凡有假神廟宇的城市；」

〔文理本〕「拔爾中之木偶、毀爾諸敵、」

〔思高譯本〕「我必由你們中間根除你的神柱，毀壞你的神像；」

〔牧靈譯本〕「我要推倒你的神柱，毀掉你所有的偶像。」

【彌五 15】

〔和合本〕「我也必在怒氣和忿怒中向那不聽從的列國施報。」

〔呂振中譯〕「我必以怒氣烈怒中向那不聽從的列國施報罰。」

〔新譯本〕「我必在忿怒和烈怒中，向那些不聽從的列國施行報復。」

〔現代譯本〕「我要在烈怒下報復一切不服從我的國家。」

〔當代譯本〕「我必向那些違抗命令的國家發怒施報。」

〔文理本〕「不順之邦、我必發忿震怒以報之、」

〔思高譯本〕「對那不順服的異民，我必在憤怒激憤之下施以報復。」

〔牧靈譯本〕「在烈怒中，我要向那些違背我的民族復仇。」